

Transliteratie Perzisch

Bijgewerkt: mei 2018

Medeklinkers

In het oude systeem zijn de medeklinkers gebaseerd op het Arabisch. In het nieuwe systeem is dat niet het geval.

Perzisch teken	UKB (voor 2015)	ALA-LC (na 2015)	
ء	' (')	' (')	Of Perzisch schrift
ب	b	b	
پ	p	p	
ت	t	t	
ث	t̤ (t)	s̤ (s)	
ج	ǧ (g)	j	
چ	č (c)	ch	
ح	ḥ (h)	ḥ (h)	
خ	ḵ (k)	kh	
د	d	d	
ذ	ḏ (d)	z̤ (z)	
ر	r	r	
ز	z	z	
ژ	ž (z)	zh	
س	s	s	
ش	š (s)	sh	
ص	ṣ (s)	ṣ (s)	
ض	ḏ (d)	z̤ (z)	
ط	ṭ (t)	ṭ (t)	
ظ	ẓ (z)	ẓ (z)	
ع	‘ (')	‘ (')	
غ	ǧ (g)	gh	
ف	f	f	
ق	q	q	
ک	k	k	
گ	g	g	
ل	l	l	
م	m	m	
ن	n	n	
و	w	v	
ه	h (als uitgang: weglaten)	h	
ی	y	y	

Klinkers

In beide systemen zijn de transcripties van de klinkers op het Arabisch gebaseerd. Let daarom op bij een woord als كتاب: dit wordt getranscribeerd als kitāb en niet als ketāb.

Perzisch teken	UKB (voor 2015)	ALA-LC (na 2015)	
اَ /æ/	a	a	Of Perzisch schrift
اِ /ɛ/	i	i	
اُ /o/	u	u	
اَ /ɑ:/	ā (a)	ā (a)	
اِي /i:/	ī (i)	ī (i)	
اُو /u:/	ū (u)	ū (u)	

Overige regels

- Tweeklanken: aw, ay. Ook de tweeklank in bijvoorbeeld كيان en كِي wordt getranscribeerd als -ay- en niet als -ey-
- Bij de combinatie خوا wordt de و gehandhaafd: kwā (oud), khvā (nieuw)
- De halve spatie, waarbij de volgende letter niet aan het woord wordt vastgeschreven maar waarbij ook geen witruimte is, wordt in het *oude* systeem weergegeven met een spatie en in het *nieuwe* systeem met een apostrof. Voorbeeld: كتابها kitāb ha (oud), kitāb'hā (nieuw)
- Tanvin van Arabische woorden wordt getranscribeerd als -un, -in en -an. Voorbeeld: فعلا fi‘lan
- De izāfah-uitgang (اضافه) wordt getranscribeerd als:
 - o -i, als de uitgang in het Perzische schrift niet te zien is. Voorbeeld: كتاب بزرگ kitāb-i buzurg
 - o -yi, als de uitgang in het Perzisch te zien is aan de uitgang سی. Voorbeeld: خانه بزرگ kāna-yi buzurg (oud), khānah-yi buzurg (nieuw)
- De uitgang ه wordt getranscribeerd als -a in het oude systeem en -ah in het nieuwe systeem. Voorbeeld: بچه bačča (oud), bachchah (nieuw)